

La textualización de la diglosia en las autotraducciones intraestatales. El caso del gallego

Rexina R. Vega

Universidade de Vigo. Departamento Lingua Española
Facultade de Filoloxía e Tradución
Lagoas-Marcosende s/n. 36310 Vigo
xinavega@uvigo.es



Resumen

El análisis de las autotraducciones de escritores gallegos al castellano pone de relieve la especificidad de los trasvases intraestatales. Así observamos cómo el escritor diglósico peninsular se encuentra permanentemente en una encrucijada en la que se debate con una fuerza inusitada entre la tendencia a la traducción naturalizante o a la traducción descentrada, sin dejar nunca de mostrar en la versión su origen lingüístico. Entre aquellas autotraducciones que optan abiertamente por estrategias de textualización de la diglosia encontramos funciones diversas que pueden ir desde el propio deseo de fidelidad o verosimilitud, hasta la reivindicación identitaria o el trabajo estilístico que produce un imaginario radicalmente alternativo de la lengua.

Palabras clave: autotraducción; diglosia; hibridismo.

Abstract. *The textualisation of diglossia in intrastate autotranslations. The Galician language*

The analysis of the autotranslations of Galician writers show the specificity of intrastate translations. It can be seen that the diglossic peninsular writer in a crossroads between acceptability and adequacy, but never hiding in the translation its source language. Those translations can show diglossia due to a will of accuracy or even due to an identity vindication.

Keywords: Self-translation; diglossia; hybridism.

Sumario

- | | |
|--|----------------------------|
| 1. La especificidad de la autotraducción
intraestatal | 4. Conclusión |
| 2. ¿Existe el perfecto bilingüe? | Referencias bibliográficas |
| 3. Los autotraductores gallegos:
¿bilingües o diglósicos? | |

1. La especificidad de la autotraducción intraestatal

De entre las múltiples posibilidades de clasificación del fenómeno de la autotraducción,¹ en este trabajo queremos llamar la atención sobre el parámetro que tiene en cuenta el marco político y que establece una diferencia entre las denominadas autotraducciones *trans-lingüísticas*² o *intraestatales*,³ como pueden serlo las realizadas por escritores gallegos, catalanes o vascos al castellano o al revés, y las autotraducciones *trans-nacionales* o *intraestatales* de individuos bilingües en sociedades monolingües.

Esta diferencia debe complementarse con otra distinción que atañe a las relaciones de poder entre las lenguas. Así Rainer Grutman (2011) deslinda la *infra-autotraducción* de la *supraautotraducción*. La primera se da cuando la dirección de la versión es la de un idioma simbólicamente dominante o central a un idioma «periférico»; la segunda tiene lugar en dirección opuesta: del idioma dominado o minoritario al idioma dominante.

La inmensa mayoría de las autotraducciones en el estado español pertenecen al segundo caso. Esta autotraducción «río arriba» viene marcada de manera preponderante por la existencia de un mercado literario más amplio que asegura una mayor existencia y visibilidad a los autores, además de una mejor recompensa económica (Ramis 2013).

La asunción de esta dinámica centro-periferia conlleva el riesgo de devaluación del original difuminando el perfil lingüístico y cultural de la lengua original de las autotraducciones (Parcerisas 2009: 120-121). Así, dependiendo en buena medida de la posición de fuerza o debilidad tanto del sistema cultural como del propio autor, el mercado editorial en lengua española presiona para ocultar la condición misma de texto autotraducido. Xosé Manuel Dasilva (2011), al referirse a este aspecto diferencia la autotraducción *transparente* de la autotraducción *opaca*. Según el estudioso, la primera sería aquella en la que no faltan informa-

1. Remitimos, por ejemplo, a los excelentes trabajos: *Autotraducciones: ensayo de tipología* (Santoyo 2012) y *Más allá de la traducción: la autotraducción* (Recuenco 2011).
2. Molina Romero (2003) distingue entre «autotraducción translingüística» entre lenguas que forman parte de una misma realidad nacional y «autotraducción transnacional».
3. Este es el término acuñado por Josep Miquel Ramis (Ramis 2013) y que, en mi opinión, resulta más adecuada para la denominación del fenómeno de la autotraducción en la Península puesto que respeta el carácter plenamente nacional de los sistemas literarios en contacto.

ciones paratextuales en peritextos como la cubierta, la portada interior, la página de créditos o la página de los títulos en los que se indica el hecho de estar ante una obra traducida por el propio autor a partir de un texto original escrito en otra lengua; la segunda sería, evidentemente, la que oculta este dato, haciendo que el lector la reciba como un auténtico original. El mismo Dasilva pone en relación la condición *transparente* u *opaca* con otro de los parámetros fundamentales a la hora de clasificar las autotraducciones: el grado de sometimiento a las normas de la lengua meta.

De acuerdo con Oustinoff (2001), es posible diferenciar dos categorías: la autotraducción *naturalizante*, que tiende a eliminar toda interferencia procedente de la lengua origen, y la autotraducción *descentrada*, que presenta claras reminiscencias de la lengua materna. Para Dasilva existiría, pues, una relación clara tanto entre la condición *transparente* y la autotraducción *descentrada* como entre la condición *opaca* y la autotraducción *naturalizante*.

Sin embargo, esta distinción dista, a mi juicio, de ser tan nítida, puesto que la práctica del *bilingüismo de escritura endógena* (Grutman 2011), implica una situación diglósica que acaba indefectiblemente reflejándose en la presencia en mayor o menor grado de un hibridismo de códigos.

2. ¿Existe el perfecto bilingüe?

Como indica Steiner (1972), el impulso de comprensión entre ámbitos muy próximos —como es el caso del gallego y el castellano— se realiza a través de círculos concéntricos de conciencia lingüística y cultural, de información probable y de identificación. Estos círculos concéntricos generan criterios de comparación y analogía mediante los que es posible evaluar el grado de comprensión y de posible transferencia, al mismo tiempo que esclarecen y explicitan el texto fuente. Son precisamente esos mismos círculos los que vuelven también al texto por traducir más denso y más opaco. Las relaciones del traductor con lo que está cerca de él son pues, por definición, ambiguas y dialécticas, determinadas como están por la presencia simultánea de la afinidad electiva y de la diferencia resistente. Asimismo, Steiner llama la atención sobre la dificultad del bilingüe para deslindar claramente los perímetros de cada lengua:

Le meilleur traducteur est quelqu'un qui a consciemment appris à parler couramment une seconde langue. Quand on est bilingue, on ne voit pas les difficultés, la frontière entre les deux langues n'est pas assez nette dans l'esprit. (Steiner 1998: 178)

A todo ello hay que añadir una pregunta fundamental: ¿existe el perfecto bilingüe? Como sugiere Grutman (2012: 52), es necesario abandonar el criterio, demasiado subjetivo, del dominio total de una lengua. Para este estudioso parece claro que la lengua Saussuriana una e indivisible es una entelequia y que lo único que tiene en realidad carta de existencia son las variedades diatópicas, diastráticas, diafásicas y diacrónicas.

Este enfoque debe ponerse en relación con la actual perspectiva transcultural en el análisis de los fenómenos de contacto.⁴ En fases anteriores, de acuerdo a una concepción que ponía el centro de interés en los sistemas lingüísticos y no en los hablantes, las culturas y las lenguas se trataban como entidades monolíticas, sistemas cerrados y separables. De acuerdo con este punto de vista el ser bilingüe encerraría un modelo de monolingüismo doble en el que se da como posible el dominio perfecto de dos lenguas.

El discurso de la transculturalidad e hibridez cambia el foco anulando los polos opuestos y los límites definidos entre culturas. Esta nueva perspectiva permite observar que en sociedades en las que dos lenguas conviven durante largo tiempo y en la que los espacios comunicativos de los hablantes no están separados se produce una influencia bidireccional. El resultado de este proceso es la emergencia de variedades mixtas situadas en un *continuum* que se acostumbra a resumir en dos bloques; así, para el caso de Galicia nos encontraríamos con un castellano agallegado y un gallego castellanizado que se sitúan entre el castellano total y el gallego total.

Frente al esquema tradicional de clasificación de los fenómenos de contacto, en los que la interferencia es tratada siempre de modo negativo como indicador de la falta de competencia del hablante, la perspectiva hibridista otorga relevancia al uso real de la lengua en el contexto bi- o multilingüe. Así asume que los miembros que pertenecen a este tipo de comunidades tienden generalmente a traspasar las fronteras entre las lenguas en su comunicación cotidiana, lo que lleva regularmente a estructuras, combinaciones y preferencias de uso que van en contra de los dictados monolingües. A ello hay que añadir el hecho de que en sociedades multilingües no siempre se puede identificar claramente la primera y la segunda lengua de un hablante, puesto que la lengua materna puede ser ya una variedad mezclada.

Abordada de este modo, la práctica multilingüe reviste una especial complejidad, lo que pone en cuestión el concepto mismo de «interferencia». Kabatek (1996: 23) propone una ampliación del concepto al incluir en él tanto interferencias voluntarias como no voluntarias. Para el citado estudioso esta es una forma de creación lingüística mediante la cual el hablante determina su posición en el espacio social y expresa su identidad.

3. Los autotraductores gallegos: ¿bilingües o diglósicos?

Como indica Marfany (2008: 32-33), la diferencia entre el bilingüismo y la diglosia estriba en saber si el hecho de usar una u otra lengua está determinado por una función según una división rígidamente establecida o generalmente aceptada dentro del grupo social o, por el contrario, se debe a motivaciones individuales irreductibles a ninguna pauta sociológicamente significativa. De acuerdo con esta distinción no cabe duda de que los escritores gallegos que se

4. Entre los autores que operan con el concepto de «hibridación» pueden citarse, entre otros, a lingüistas como Erfurt, Hinnenkamp, Földes o, dentro de la Península, Blas Arroyo.

autotraducen al castellano deben ser clasificados como diglósicos, no como bilingües. No obstante, frente a esta condición que, como hemos indicado, va a dejar, indefectiblemente, su marca en el texto versionado, el escritor diglósico puede posicionarse eligiendo de modo consciente intentar esconder o resaltar su origen.

Como indica Rainer Grutman (2005) al analizar la escritura mestiza de los autores antillanos, el escritor diglósico se debate siempre entre una lectura unilingüe, que borra los trazos de su diferencia lingüística, o una lectura bilingüe, que busca aproximarse al destinatario local, diglósico como él y que convierte la alteridad en una reivindicación identitaria.

Se trata, pues, de una disyuntiva inherente a la dimensión simbólica que implica el cultivo de la lengua en posición de subordinación colonial (Casanova 2002). En palabras de Grutman:

De manière générale, pour le sujet diglossique, le choix d'une langue d'écriture n'est pas du même ordre que pour des individus bilingües, les langues ne sont pas de simples outils de communication, des véhicules de la pensée, mais de représentations symboliques chargées de valeurs. (Grutman 2005: 7)

En el caso de las literaturas peninsulares minorizadas, la conciencia de las tensiones que subyacen al uso de una u otra lengua se vuelve particularmente aguda cuando se da el proceso de autotraducción. Así es frecuente que los autotraductores reflexionen en voz alta sobre lo que para ellos supone un trasvase que es, en cierta medida, visto como una traición hacia la lengua y cultura en la que desarrollan su escritura original (Ramis 2013).

La esquizofrenia lingüística y cultural a la que parece verse abocado el autotraductor interestatal tiende a aparecer reflejada en los textos. Así, podemos observar cómo la tensión habitual entre el deseo de aceptabilidad (la traducción naturalizante), y la preservación literal y literaria de la extranjería (la traducción descentrada) acostumbra a darse con una fuerza inusitada en este tipo de versiones.

A continuación, partiendo de un corpus conformado por las novelas autotraducidas de Álvaro Cunqueiro, Manuel Rivas y Xurxo Borrazás, intentaremos analizar los galleguismos detectados como manifestaciones de diferentes estrategias de textualización de la diglosia.

Para ello comenzaremos por retomar la propuesta de Grutman, centrada en las literaturas francófonas, e intentaremos reformularla con el fin de adaptarla al contexto gallego.

Para Grutman (2005) el conflicto lingüístico experimentado, por ejemplo, en la literatura criolla de las Antillas francesas puede aparecer sublimado a través de la escritura. Así, aquellas obras que reflejan la diglosia y, por lo tanto, poseen una «enunciación bífida», se caracterizan por plantear un contrato de lectura que postula un doble destinatario implícito, un doble público lector: el endógeno (antillano) y el exógeno (metropolitano).

De acuerdo con este enfoque los textos diglósicos pueden ser objeto de dos lecturas que no son mutuamente excluyentes:

- 1) Una lectura bilingüe en la que la presencia del hibridismo lingüístico se convierte en un vector de construcción identitaria para los lectores endógenos, que son los únicos que están en disposición de comprender en su totalidad el juego de códigos.
- 2) Una lectura unilingüe en la el lector exógeno percibe la alteridad y la acepta como una fuente de «exotismo» o «color local».

Grutman propone pues, redefinir el concepto de *diglosia literaria* acuñado por Mackey⁵ e indica que la *diglosia textual* tiene pues lugar:

Dans la mesure où celui-ci (el autor diglósico) veut s'attirer deux publics largement incompatibles, il veillera à n'être ni trop prolix pour les uns (les insiders) no trop elliptique pour les autres (les outsiders). Or, quand cette cassure du public correspond à une frontière linguistique interne socialment pertinente, mais qu'en même temps le texte maintient la tension entre une lecture bilingüe et une lecture unilingüe, sans que l'une soit sacrifié à l'autre, je parlerai de *diglossie textuelle*. (Grutman 2005: 10)

Si aplicamos este modelo a los autores de origen gallego debemos primero diferenciar dos grupos fundamentales. Aquellos escritores que escriben directamente en castellano y aquellos que versionan a esta lengua un original gallego.

El grupo de textos diglósicos será, sin duda, mucho más numeroso en este segundo caso. Así y pese a que la opción que contempla borrar las huellas de la diferencia lingüística para adaptarse al *habitus* unilingüe del lector español es también frecuente, la presión modeladora del original gallego tiende a dejar sus marcas más fácilmente que en el caso de una obra redactada directamente en castellano.

En cuanto a aquellos textos que juegan abiertamente con la hibridez, debemos destacar el hecho del profundo cambio de estatuto en relación con la obra primigenia. Así, frente al habitual monolingüismo del original gallego, debido a la asunción colectiva del modelo de normalización que, suspendiendo el concepto de verosimilitud, rechaza la reproducción de la realidad lingüística en los textos; la versión castellana tiene a reproducir de un modo claro el conflicto lingüístico con funciones diversas que pueden ir desde el propio deseo de fidelidad o verosimilitud, hasta la reivindicación identitaria o el trabajo estilístico que produce un imaginario radicalmente alternativo de la lengua.

3.1. *El modelo naturalizante de la autotraducción y el español neutro:*

La aldea muerta, de Xurxo Borrazás

En su momento de publicación, *La aldea muerta* (Borrazás 2007), versión castellana de *Ser ou non* (Borrazás 2004), generó una viva polémica en las letras gallegas.

5. «En somme, on peut avoir diglossie formelle, la langue parlée étant une langue et la langue écrite en étant une autre; ou diglossie fonctionnelle, chaque langue possédant son ensemble de fonctions. Lorsque cette répartition fonctionnelle s'applique à la langue écrite, il peut y avoir de la diglossie littéraire» (Mackey 1976).

gas. El elevado número de modificaciones que presenta la autotraducción, un claro ejemplo del tipo de *autotraducción recreadora* (Oustinoff 2001: 33-34) fue recibido por la opinión pública como una manifestación de sometimiento a las normas del mercado editorial español.

Un cotejo entre original y versión evidencia la supresión de aquellos elementos locales sin presumible interés para el lector medio en castellano. Este hecho, unido a la búsqueda de un español neutro en la traducción, dan fe del modelo anexionista con el que pacta uno de los autores contemporáneos más comprometidos con la consolidación de la literatura nacional gallega. Sin embargo, y al margen de la polémica, esta «correcta traducción castellana», tal como la denomina Ángel Lasanta,⁶ no deja de mostrar la imposibilidad de una competencia «perfecta» en dos lenguas.

La dificultad para distinguir claramente aquello que pertenece a la norma general (el castellano peninsular) y aquello propio de la norma local (el castellano de Galicia) se observa con especial intensidad no en las lexías simples sino en el ámbito de la morfosintaxis y las lexías complejas. Así, en el caso de la versión castellana de Borrazás encontramos interferencias gramaticales características como la ausencia de formas reflexivas: «*Me caí dando tumbos por un barranco y golpeé la nuca contra unas piedras*» (p. 32); la presencia de leísmo «*quieren ir antes a comer el pulpo a la feria de Navia, que digo yo que también le tienen en Coruña*» (p. 161); la construcción del superlativo con el adverbio «todo»: «*...las abejas me pican toda*» (p. 78); o el uso de perífrasis verbales «*cuerpecito a arder*» (p. 142).

Con todo, es en los aspectos más estrictamente ligados a la expresividad de la lengua oral donde encontramos una mayor presencia de la interferencia lingüística. Así, por ejemplo, es frecuente detectar pasajes en los que se produce un cambio de orden en la estructura de la cláusula, muy común en la oralidad gallega: «*¡madre mía, lo que allí hay!*» (p. 158).

Los calcos de unidades fraseológicas son también muy numerosos en la versión castellana de Borrazás. Así nos encontramos con traducciones literales de locuciones: «*bueno es si alguien nos acepta*» (p. 22), «*no nos resistiremos a contar bien por lo menudo*» (p. 187); y enunciados fraseológicos: «*Mierda para vosotros*» (p. 21); «*De culo mojado, enterito al río*» (p. 95), «*¿Qué realismo ni qué carajo pinchado en un palo?*» (p. 25).

Como podemos comprobar, pese a la voluntad naturalizante, *La aldea muerta* manifiesta el uso de una lengua connotada geográficamente. Sin embargo, el hecho de que se trate de fenómenos aislados, indica la falta de una estrategia en el uso de la interferencia. Estamos pues con un texto ante el cual el lector exógeno percibirá la hibridez como una consecuencia de la falta de plena competencia lingüística del autotraductor. Sin la coartada del exotismo o la reivindicación identitaria, el texto será pues objeto de una lectura «filológica» por parte del sistema español, en la que el desvío de la norma no se pondrá en relación con el origen lingüístico foráneo. Por otra parte, el lector endógeno difícilmente percibirá la interferencia, puesto que las estructuras, combinaciones y preferencias de uso

6. Ángel Basanta. «La aldea muerta». *El Cultural* (1 noviembre 2007).

que el texto reproduce son habituales en el habla. De acuerdo con este análisis se infiere, pues, que en este tipo de autotraducción naturalizante las huellas híbridas, entendidas como el reflejo involuntario de una situación de contacto de lenguas, no suponen una verdadera textualización de la diglosia ya que la doble lectura unilingüe y bilingüe carece de relevancia.

3.2. La autotraducción «descentrada» y la reproducción de la diglosia:

En salvaje compañía de Manuel Rivas

Por el contrario, el análisis de los galleguismos de *En salvaje compañía* (Rivas 1998),⁷ autotraducción del original *En salvaxe compañía* (Rivas 1995), por Manuel Rivas, sí muestra una tensión que indica la presencia de una estrategia completamente diferente. La frecuencia e intencionalidad de voces y estructuras gallegas en la versión castellana demuestra la asunción del modelo de autotraducción descentrada en la que la alteridad lingüística hace posible una doble lectura.

Desde este punto de vista, la particularidad de la autotraducción de Rivas, como, en general, de todas las autotraducciones *descentradas* realizadas por los autores gallegos, estriba en el hecho del profundo cambio de estatuto del texto en relación con el original. Así, el monolingüismo de *En salvaxe compañía*, que remite a un ámbito lingüístico homogéneo, producto, como antes señalábamos, más del deseo normalizador que de la realidad idiomática gallega, se convierte en la traducción en un código híbrido en el que la alternancia y la convergencia reflejan de modo más fidedigno la situación diglósica. El *heterolingüismo*⁸ de la autotraducción, entendido un término estrictamente relacionado con la pluralidad discursiva de la *heteroglosia* Bajtiniana, implica, pues una ficcionalización del «dolor diglósico» que no existía en el original.

En *En salvaje compañía* podemos detectar la presencia de las diferentes variedades del castellano de Galicia en relación con la lengua de instalación. Así, el personaje de Misia, la señora del pazo, de origen urbano, muestra en su diálogo con Rosa, mujer del pueblo, la voluntad de convergencia mediante al recurso a galleguismos característicos de la variedad hablada por aquellos que tienen el castellano como lengua de instalación. Así, por ejemplo, la no pronominalización de determinados verbos: «*Iba a casar con el rey de Galicia*» (p. 27); o la reproducción del valor pragmático del diminutivo gallego: «*¿Se cuentan tantas cosas! Pero ¿qué importa eso que un amigo mío llamaba la «vidita»?*» (p. 60). Frecuente es también el empleo de la redundancia léxica, convocando la palabra gallega como poseedora de un mayor poder connotación y expresividad: «*Estás muy guapa. Claro que sí. Hermosa. Meiga*». (p. 164).

Rosa, por su parte, aparece caracterizada lingüísticamente dependiendo del perfil del interlocutor. En los intercambios con Misia se observa un menor recur-

7. En este trabajo citaremos por la edición publicada por *Punto de lectura* en 2001.

8. El heterolingüismo es definido por Grutman como «*la présence dans un texte d'idiomes étrangers, sous quelque forme que ce soit, aussi bien que des variétés (sociales, régionales ou chronologiques) de la langue principale*» (Grutman 1997: 37).

so a la interferencia, que suele aparecer focalizada no en el plano léxico sino en el morfosintáctico: «Una vez mi madre me riñó y yo le dije que algún día **marcharía** con Joselito. Se quedó **toda extrañada**, como diciendo qué cosas tiene en la cabeza esta cría» (p. 61).

La interacción con otros personajes caracterizados como predominantemente monolingües en gallego ofrece un saldo diferente. Así en muchos de los diálogos predomina el uso de un código mixto en el que la alternancia entre el gallego y el castellano se da en el mismo enunciado:

[...] al salir de la **congostra** que llevaba a la carretera.. (p. 208)

[...] me mandaron a casa de mis abuelos a **alindar** las vacas. (p. 145)

...hasta que se rindió allí mismo, sobre un **mollo** de paja. (p. 210)

Si son buenas para la gente, lo serán también para los **raposos**. Y **estotro** es una pomada que tenía mi madre cuando se dio un corte con la hoz. ¿**Fuiste** a ver cómo estaba? (p. 226)

Como vemos, en la autotraducción, Rivas se decanta por la reproducción de préstamos integrados que forman parte del repertorio léxico del castellano de Galicia y que, en su gran mayoría, tienen que ver con campos pertenecientes a la realidad material del hábitat rural.⁹

Como señalan María Álvarez de la Granja y Belén López Meirama (2013), no siempre es fácil deslindar con claridad los préstamos integrados o adaptados, que forman parte de la norma local, de los lapsus bilingües (palabras o expresiones que pasan a la otra lengua por un error en el mecanismo de selección lingüística) o de los verdaderos cambios de código (palabras o expresiones que se introducen de forma consciente de acuerdo a motivos pragmáticos). A este último tipo, obedecen, sin duda, enunciados como estos:

Yo le dije que me dejase tranquilo, que se había terminado todo, ende, machen, schluss, ¿entiendes?, fin, finito, adeus, nena. (p. 125)

[...] buscando un firme, mamaña, madre del cielo, empuja, empuja... (p. 157)

[...] amiga mía, así, tranquila, tranquiliña, buscando la nuca de la raposa. (p. 217)

[...] O.K. Crudo. Picadiño. (p. 232)

Como vemos, la presencia de voces gallegas en los vocativos se justifica por razones de índole pragmática que apuntan a la intensificación de la connotación afectiva. Así mismo, el uso del diminutivo puede conjugar un valor referencial como intensificador y un valor expresivo que vehicula un contenido fuertemente emocional y, por lo tanto, difícil de trasladar al castellano.

Dentro también del apartado de las interferencias pragmáticas destaca el frecuente uso del hipérbaton «...*que mucho trabajo de Dios le costó*» (p. 44) y la traducción literal de locuciones y modismos ligados a la expresividad del

9. Tal como se refleja en el trabajo de María Álvarez de la Granja y Belén López Meirama «A presenza do galego no léxico dispoñible do español de Galicia», (Álvarez 2013), estos son los campos en los que se detecta el mayor uso de léxico gallego en el español hablado en Galicia.

habla oral: «*¡Esto hiede que apesta!*» (p. 150), «*¡Fuéramos con él, Matacáns!*» (p. 148).

Como podemos comprobar, el modelo de autotraducción que presenta *En salvaje compañía* se caracteriza por la reproducción de las diferentes manifestaciones de la hibridación en el castellano de Galicia. Frente al monolingüismo del original, la versión opta por representar tanto las interferencias integradas en la norma local del español como aquellas que obedecen a los fenómenos de convergencia y alternancia estrictamente relacionados con factores pragmáticos.

La reproducción literaria proporciona valiosas claves para acercarnos a la complejidad lingüística de un contexto como el gallego. Como antes apuntábamos, *En salvaje compañía* puede caracterizarse plenamente como un texto diglósico en la medida en la que puede ser objeto de una doble lectura. Así, la lectura unilingüe exagerará los efectos de la alteridad e incidirá en el exotismo de los usos lingüísticos que remiten al mundo referencial gallego. Por el contrario, en la lectura bilingüe, el lector, también diglósico, se verá forzado a una reflexión metalingüística sobre el uso de ambos códigos, recibiendo al mismo tiempo la manifestación del hibridismo como un vector de marcación identitaria y resistencia cultural.

3.3. *Las autotraducciones de Álvaro Cunqueiro como creación de un imaginario alternativo de la lengua*

Abordamos ahora una tercera vía, la de las autotraducciones de Álvaro Cunqueiro,¹⁰ que, debido en gran parte a su radical libertad respecto del original, muestran la coexistencia en el seno del mismo texto del modelo naturalizante y del modelo descentrado.

Así, es posible observar, por un lado, la adopción de una estrategia enunciativa que lleva al límite la tendencia a la *aceptabilidad* (Toury: 1980) amoldándose a las normas y valores de la cultura meta mediante recursos como el *ennoblecimiento* y la *homogeneización* (Berman: 1985).

Como indica Berman en su análisis sobre las tendencias deformantes que se producen en la traducción literaria, mediante el *ennoblecimiento* tiene lugar una reescritura del original atenta a la consecución de un texto formalmente más her-

10. Las referencias a las obras gallegas *Merlín e familia*, e *Si o vello Sinbad volvese ás illas* remiten a la edición: *Álvaro Cunqueiro. Obra en galego completa. Narrativa. Vol. II*, Vigo, Galaxia, 1982. Las referencias a *Xente de aquí e acolá* corresponden a la 7ª edición publicada en Galaxia (1990). En relación con las versiones castellanas, las citas de *Merlín y Familia* son de la 3ª edición de Destino (1991), y las de *La otra gente* a la 2ª edición de Destino (1991). Las abreviaturas con las que se designan las obras son las siguientes:

Merlín e Familia e outras historias: Merlín

Merlín y familia: Merlín-b

Si o vello Sinbad volvese ás illas: Sinbad

Cuando el viejo Sinbad vuelva a las islas: Sinbad-b

Xente de aquí e acolá: Xente

La Otra gente: Gente

moso. La búsqueda de la legibilidad, la eliminación de los focos de oscuridad, ambigüedad o presunta torpeza, la intensificación de los elementos retóricos, literaturiza el original a consta de su inevitable banalización. Como complementaria y resultante de esta tendencia ennoblecedora, la *homogeneización* es definida por el estudioso como una operación que «*consiste à unifier sur tous les plans le tissu de l'original, alors que celui-ci est originellement hétérogène*» (Berman 85: 75). La homogeneización supondría, por lo tanto, la destrucción de las redes significantes subyacentes, de las sistematicidades, de los ritmos, de las locuciones, de la superposición de las lenguas y de las redes de lenguajes vernáculos.

Ambos procesos, ennoblecimiento y homogeneización, pueden rastrearse claramente en las autotraducciones de Cunqueiro, versiones en las que la lengua y el estilo del autor aparece marcado por una tensión que lo lleva a exhibir un poderío verbal, no pocas veces artificioso y convencional.

Así, junto al impulso hacia la literalidad que potencia las manifestaciones del heterolingüismo, podemos observar una estrategia enunciativa de signo radicalmente opuesto en la que el juego de fuerzas entre el registro culto y el popular se difumina, neutralizando la heteroglosia del texto de partida. Pensemos, por ejemplo, en la sustitución de la expresividad de voces, locuciones y modismos propios del ámbito de la oralidad, por soluciones estándar:

[...] e púxose consigo mesmo en que había de petar pra riba (*Sinbad*, p. 370)

[...] que se puso consigo mismo en que había de crecer (*Sinbad-b*, p. 76)

También, en una clara maniobra de compensación estilística, por fórmulas propias del lenguaje literario:

[...] e no patín do Firí volvía a muxíla burra, bebía o leite quentiño (*Sinbad*, p. 385)

[...] y en el patio del Firí volvía a ordeñar la burra, bebía la tibia leche (*Sinbad-b*, p. 91)

En claro contraste con la tendencia a la aceptabilidad observamos también una fuerte presencia de galleguismos que indica un ejercicio consciente de descentramiento de los usos lingüísticos de la lengua receptora.

Entre las manifestaciones más destacadas del trabajo lingüístico fronterizo que desarrolla Cunqueiro destacaría, por ejemplo, la creación neológica:

[...] e os parlantes [os peixes-papagaio] ruben á tona do mar (*Sinbad*, p. 366)

[...] y los bien parlantes suben a la nata del mar (*Sinbad-b*, p. 72)

La desfijación léxica que proviene de la traducción literal de locuciones y modismos:

[...] parez que dorme profundo, polo que ronca, pro se si algún se acaroa á caixa dos cartos, por mui pés de lá que o faga, cando xa está a duas varas o Cangrexo abre o ollo esquerdo e cuspe o ffo da baba. (*Sinbad*, p. 372)

[...] parece que duerma profundo, por lo que ronca, pero si alguien se acerca a la

caja de los dineros, por muy pies de lana que traiga, cuando ya está a dos varas el Cangrejo abre el ojo izquierdo y escupe el hilo de baba. (*Sinbad-b*, p. 78)

O la experimentación sintáctica que busca la reproducción de los valores enfáticos de la oralidad gallega:

Foi iste don Esmeraldino vizconde, polo que dil teño escoitado a un seu criado de librea i escopeteiro (*Merlín*, p. 123)

Fue este don Esmeraldino Vizconde, por lo que de él oí contar a un su criado de librea y escopetero (*Merlín-b*, p. 139)

Como vemos, el hibridismo lingüístico surge aquí de un estrategia enunciativa que busca preservar la significancia del texto, transformando así la lengua de llegada bajo la presión de lo «diferente».

Dentro de las manifestaciones del heterolingüismo en las versiones cunqueirianas quizás deba tratarse como un aspecto específico la dimensión arcaizante que confiere al castellano la traducción literal de formas gallegas. El autor parece operar aquí con una clara intencionalidad estilística con el fin de potenciar la atmósfera de distanciamiento y atemporalidad que conviene a su mundo novelesco. Así se percibe en el uso de determinadas unidades léxicas:

[...] naide ousase usar aquel invento nos seus xantares (*Sinbad*, p. 348)

[...] nadie osase usar aquel invento en sus yantares (*Sinbad-b*, p. 56)

También en construcciones como las que siguen:

O gran xefe dos lugueses miróuno con aqués seus ollos vivos e bulrós (*Xente*, p. 27)

El gran jefe de los lugueses lo miró con aquellos sus ojos vivos y burlones (*Gente*, p. 27)

A mi amo gostáronlle moito as historias de Elimas, mercóulle sete libros (*Merlín*, p. 55)

A mi amo le gustaron mucho las historias de Elimas, compróle siete libros (*Merlín-b*, p. 58)

De acuerdo con los ejemplos citados, parece evidente concluir que el tipo de textualización de la diglosia que manifiestan las autotraducciones cunqueirianas presenta notables diferencias con el texto de Rivas. Nos encontramos aquí con un tipo de hibridismo que no busca un reflejo de la realidad lingüística sino que más bien se interna en la fusión dialógica entre gallego y castellano para crear un imaginario alternativo de la lengua. La interlengua resultante se afirma, pues, como una vía estilística que busca la minorización de la lengua mayor por medio de la influencia del vernáculo.

4. Conclusión

Frente a concepciones simplificadoras que abordan el fenómeno del bilingüismo como un modelo de monolingüismo doble, podemos observar que es sin embargo la hibridez la característica fundamental de los hablantes en contexto diglósico. El análisis de las autotraducciones de escritores gallegos al castellano pone de relieve esta especificidad de los trasvases interestatales. Así observamos cómo el escritor diglósico peninsular se encuentra permanentemente en una encrucijada en la que se debate con una fuerza inusitada entre la tendencia a la traducción naturalizante o a la traducción descentrada, sin dejar nunca de mostrar en la versión su origen lingüístico.

Entre aquellas autotraducciones que optan abiertamente por la lectura bilingüe y, por lo tanto, por estrategias de textualización de la diglosia, debemos destacar el hecho del profundo cambio de estatuto en relación con la obra primigenia. Así, frente al habitual monolingüismo del original gallego, debido a la asunción colectiva del modelo de normalización que, suspendiendo el concepto de verosimilitud, rechaza la reproducción de la realidad lingüística en los textos; la versión castellana tiende a reproducir de un modo claro el conflicto lingüístico con funciones diversas que pueden ir desde el propio deseo de fidelidad o verosimilitud, hasta la reivindicación identitaria o el trabajo estilístico que produce un imaginario radicalmente alternativo de la lengua.

Referencias bibliográficas

- ÁLVAREZ de la GRANJA, María; LÓPEZ MEIRAMA, Belén (2013) «A presenza do galego no léxico dispoñible do español de Galicia. Análise distribucional». En: GUGENBERGER, Eva; MONTEAGUDO, Henrique; REI-DOVAL, Gabriel (ed.). *Contacto de linguas, hibrididade, cambio: contextos, procesos e consecuencias*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- BERMAN, Antoine (1985). *La Traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. Mauzevin: Trans Europ-Repress.
- BORRAZÁS, Xurxo (2004). *Ser ou non*. Vigo: Galaxia.
- (2007). *La aldea muerta*. Barcelona: Caballo de Troya.
- CASANOVA, Pascale (2002). «Consécration et accumulation de capital littéraire. La traduction comme échange inégal». *Actes de la recherche en sciences sociales*, 144-2, pp. 7-20.
- CUNQUEIRO, Álvaro (1982). *Obra en galego completa. Narrativa. Vol. II*. Vigo: Galaxia.
- (1991). *Merlín y familia*. Barcelona: Destino (3ª edición)
- (1991). *La otra gente*. Barcelona: Destino (2ª edición)
- DASILVA, Xosé Manuel (2011). «La autotraducción transparente y la autotraducción opaca». En: DASILVA, Xosé Manuel; TANQUEIRO, Helena (ed.). *Aproximaciones a la traducción*. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo.
- GRUTMAN, Rainier (1997). *Des Langues Qui Résonnent: L'hétérolinguisme Au Xixe Siècle Québécois*. Saint-Laurent: Québec: Fides.
- (2005). «La textualisation de la diglossie dans les littératures francophones». En: MORENCY, Jean; DESTREMPES, Hélène; MERKLE, Denise; PÂQUET, Martin (ed.). *Des cultures en contact. Visions de l'Amérique du Nord francophone*. Québec: Éditions Nota bene.

- (2011). «Diglosia y autotraducción vertical (en y fuera de España)». En: DASILVA, Xosé Manuel; TANQUEIRO, Helena (ed.). *Aproximaciones a la traducción*. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo.
- (2012). «Traduire l'hétérolinguisme: questions conceptuelles et (con)textuelles». En: MONTOUT, Marie-Annick (dir.). *Autour d'Olive Senior: hétérolinguisme et traduction*. Angers: Presses de l'Université d'Angers.
- KABATEK, Johannes (1996). *Die Sprecher als Linguistern, Interferenz-und Sprachwandelphänomene dargestellt am Galicischen der Gegenwart*. Tübinga: Niemeyer.
- MACKEY, WILLIAM F. (1976). «Langue, dialecte et diglossie littéraire». En: GIORDAN, Henri; RICARD, Alain (dir.). *Diglossie et littérature*. Burdeos: Maison des sciences de l'homme, pp. 19-50.
- MARFANY, Joan-Lluís (2008). *Llengua, nació i diglòssia*. Barcelona: L'Avenç.
- MOLINA ROMERO, María del Carmen (2003). «De L'Auveuglon a Marruecos: una lectura a contrapelo de Agustín Gómez Arcos» [en línea]. *Especulo. Revista de estudios literarios*, 23. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. [<http://www.ucm.es/info/especulo/numero23/cmolina.html>]
- OUSTINOFF, Michael (2001). *Bilinguisme d'écriture et auto-traduction. Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov*. París: L'Harmattan.
- PARCERISAS, Francesc (2009). «De l'asymétrie au degré zéro de l'autotraduction». *Quaderns. Revista de traducció*, 16, pp. 117-122.
- RAMIS, Josep Miquel (2013). «La autotraducción y el difícil encaje de sistemas literarios en contacto» [en línea] *EU-topías* 5. [<http://eu-topias.org/la-autotraduccion-y-el-dificil-encaje-de-sistemas-literarios-en-contacto>]
- RECUENCO, María (2011). «Más allá de la traducción: la autotraducción». *TRANS*, 15, pp. 193-208.
- RIVAS, Manuel (1995). *En salvaxe compañía*. Vigo: Xerais.
- (1998). *En salvaje compañía*. Madrid: Grupo Santillana de Ediciones.
- SANTOYO, Julio César (2012). «Autotraducciones: ensayo de tipología». En: MARTINO ALBA, Pilar; ALBADALEJO MARTÍNEZ, Juan A.; PULIDO, Martha (ed.). *Al humanista, traductor y maestro Miguel Ángel Vega Cernuda*. Madrid: Editorial Dykinson.
- STEINER, George (1972). *Extraterritorial: Papers on Literature and the Language Revolution*. Londres: Faber and Faber.
- (1975). *After Babel: Aspect of Language and Translation (Después de Babel: aspectos del lenguaje y la traducción)*, 2ª ed. Madrid: FCE, 2001).
- TOURY, Gideon (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics.